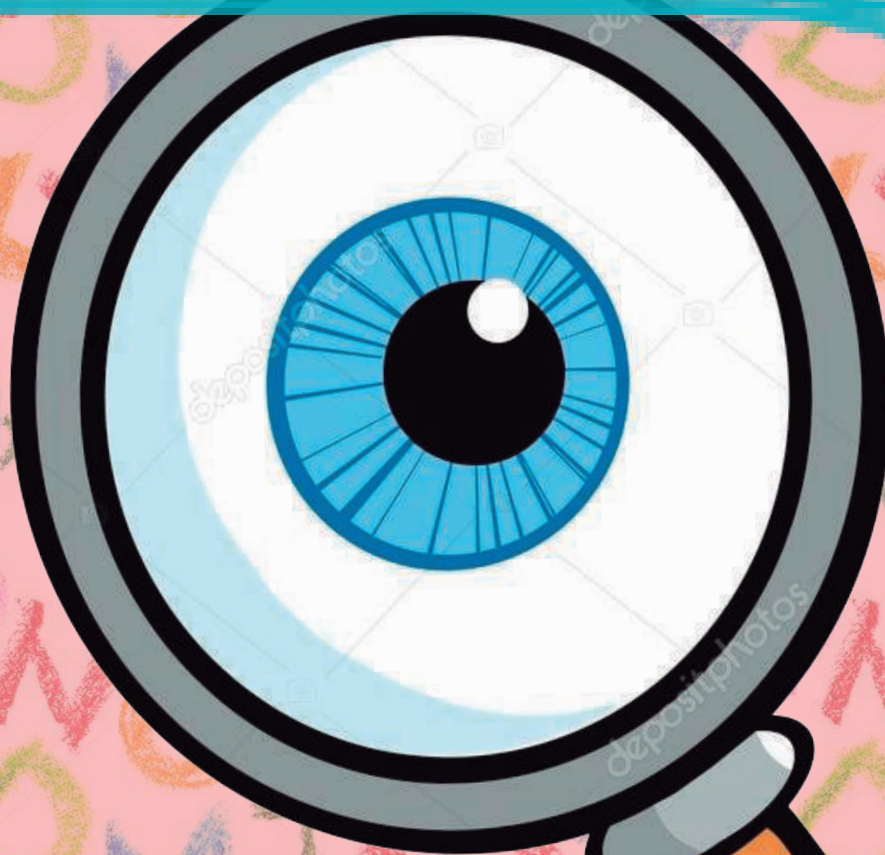




GOBIERNO DE  
CÓRDOBA  
ENTRE TODOS

# DETECTIVES DE PALABRAS



Rumbo al



VIII CONGRESO  
INTERNACIONAL  
DE LA LENGUA  
ESPAÑOLA

CÓRDOBA - ARGENTINA - 2019

Subsecretaría de Promoción de Igualdad y  
Calidad Educativa

Ministerio de  
**EDUCACIÓN**

## Rumbo al VIII Congreso Internacional de la Lengua Española

### Detectives de palabras

#### Investigación sobre la etimología de palabras de uso local

Los contenidos que aborda el *Programa Rumbo al VIII Congreso de la Lengua Española* refieren a una concepción del lenguaje como una matriz constitutiva del pensamiento, y en esta línea, a la literatura como expresión más compleja de la representación de mundos en la lengua. Considera al lenguaje en relación con otros lenguajes artísticos: musical, visual, teatral, audiovisual. El Programa incluye también a las prácticas de lenguaje como prácticas sociales involucradas en distintas esferas de la actividad humana. En ese marco de concepciones y prácticas, se entiende que una perspectiva socio-semio-comunicativa de la lengua permite el desarrollo de los diferentes posicionamientos personales y grupales y/o el análisis reflexivo sobre el entorno, sobre la lengua misma y sobre sus potencialidades. Este es el contexto de referencia que acompaña al presente trabajo con la intención de permitir a los estudiantes, guiados por los docentes, reflexionar sobre el origen y la evolución de palabras de uso cotidiano.

Tanto en el Diseño Curricular de Educación Primaria como en el de Educación Secundaria, en el Eje organizador de contenidos El **lenguaje, la lengua (sistema, norma y uso) y los textos**, se prescribe la **reflexión** “sobre palabras y expresiones escuchadas o leídas para ampliar el vocabulario” y para lograr una “apropiación reflexiva y **en función de las necesidades de comprensión y producción de textos orales y escritos**”. Por ello, resulta fundamental desarrollar saberes sobre *algunos casos de etimología para la ampliación de vocabulario, para inferir el significado o la ortografía de alguna palabra*.

Por otra parte, se advierte que “El énfasis puesto en las prácticas del lenguaje como objeto de enseñanza y aprendizaje no va en desmedro de la importancia de trabajar en torno a la adquisición, sistematización y fortalecimiento de saberes disciplinares específicos de orden lingüístico...” (Diseño Curricular de la Educación Primaria, p. 34).

Asimismo, teniendo en cuenta el multilingüismo, la *escolarización ha de atender la heterogeneidad como lógica y productiva consecuencia de que los niños son agentes y productores de cultura...* (Diseño Curricular de la Educación Primaria, p. 29).

En esta línea, los estudiantes podrán asumir el rol de buscadores, indagadores; de recolectores de datos, en fin, de **detectives**. En consonancia con lo afirmado, conviene recordar que la palabra detective proviene del latín **detectus** que a su vez deriva del verbo **detegere**: de *quitar* y **tegere** *cubrir*, lo cual remite a descubrir, develar, investigar, desenmascarar, aclarar circunstancias. Por lo tanto, los estudiantes devenidos en



**investigadores** podrán arribar al sentido que tienen hoy algunos vocablos a partir de la reflexión sobre sus cambios, ya que deberán investigar, a partir de pistas o supuestos, cuál ha sido el recorrido de las palabras seleccionadas hasta llegar al significado actual. Podrán partir de las **pistas etimológicas**, la **búsqueda en el diccionario**, la **conexión con otras lenguas**, entre diversas posibilidades, asistidos cual Watson, por dispositivos y elementos tecnológicos. En esta indagación, se propondrán criterios para la selección y búsqueda en la Web y la posibilidad de acceso a fuentes confiables.

## ACTIVIDADES SUGERIDAS POR NIVEL

### BIOGRAFÍA ETIMOLÓGICA

A partir de diversos materiales, como el listado de nombres autorizados por el Registro Civil nacional o por otro material proporcionado por el/la docente, los estudiantes buscarán sus nombres o el de alguien de su entorno para ubicarlo en la lista; luego indagarán el origen y el significado del nombre elegido.

Sugerencias para trabajar con las TIC: las actividades podrán ser llevadas a cabo con los distintos recursos que la escuela tenga: ADM, PDI, *netbook*, proyector multimedia, cámara digital.

- Educación Inicial y Primaria:
  - Los estudiantes consultarán distintos sitios Web e investigarán sobre la evolución de su apellido y nombre. Realizarán una presentación en *Power point* de una diapositiva, indicando nombre/apellido, origen, significado e imagen representativa. La producción final puede mostrarse en la Feria de Ciencias o muestras anuales que se realizan en las instituciones.
  - Los estudiantes investigarán en distintas fuentes periodísticas o del Registro Civil, noticias sobre los nombres que se utilizaron para registrar a los recién nacidos en los últimos 5 años. A partir de la información recabada, podrán transferirla y hacer un listado con el docente.

#### En Educación Inicial y en el Primer Ciclo de Educación Primaria

El/la docente solicitará a los chicos y chicas que pregunten a sus padres/abuelos/adultos referentes el porqué de la elección del nombre que llevan y luego lo relacionarán con los datos que encuentren en la documentación consultada, a los efectos de saber cuál es el significado asignado. Podría agregarse a la actividad la realización de un dibujo o figura de un elemento/animal/objeto que simbolice o se relacione, bien con lo que han descubierto del nombre que llevan o bien con los motivos explicitados por adultos consultados en relación con la elección del nombre.

Sugerencias para trabajar con las TIC:

- En el caso de disponer de dispositivos tecnológicos con grabador de audio, se solicitará que puedan realizar una entrevista a los adultos referentes, con la consulta planteada. La duración de la grabación no debe exceder el minuto. Como actividad complementaria, los estudiantes podrán desarrollar un dibujo representativo con un software de diseño.
- En el caso de no disponer de recursos tecnológicos suficientes, los estudiantes podrán indagar en sus entornos familiares y contar con la información en soporte papel. Realizar un dibujo que represente la información obtenida. El docente con un celular o la webcam de una netbook o notebook, podrá registrar el relato de cada estudiante, quién contará el porqué de su nombre y el dibujo realizado. Con el material recopilado, se realizará un video para exponer en ferias o muestras anuales en el marco de un rincón tecnológico con la identificación "Las tecnologías nos acompañan en el aula".

### **En Educación Primaria o en Educación Secundaria**

Las actividades podrían desarrollarse en varios momentos con mayor grado de complejidad, según el grado/año:

-Primer momento, en el cual el/la docente solicita a los/las estudiantes que escriban qué se imaginan sobre su nombre: origen, significados, etc.

-Segundo momento: consulta de los textos/páginas/sitios/etc. sobre el origen, significado, características, etc.

-Tercer momento: relación de los datos encontrados con los que fueron registrados en el primer momento.

Dado que algunos de los sitios agregan datos relacionados con otros aspectos como personas reconocidas que llevan ese nombre, precisiones en torno al santoral, apócope del nombre, etc., el/la docente podrá organizar la confección de un cuadro comparativo entre los datos encontrados y los que el portador del nombre considera coincidente o no con el propio.

**§ Registro audiovisual o sonoro de conversaciones para su posterior análisis.**

**§ Registro de respuestas de distintos grupos etarios para su abordaje.**

Se solicitará a los chicos y chicas que a partir de algunas preguntas realicen, a modo de investigadores/detectives, entrevistas a personas mayores sobre los modos de nombrar elementos que han ido cambiando, o modalidades de saludo y fórmulas de respeto, expresiones idiomáticas que han variado su significado o caído en desuso, en lo referente a sus modificaciones a corto plazo o bien la coexistencia de distintas posibilidades. Por ejemplo "chanta", que puede significar que algo "quedó chanta" quedó muy bien - relacionado con el juego de las bochas en el que quedar o estar chanta significa desplazar la bocha del oponente y ocupar su posición, es decir aventajarlo-, o su significado en

relación con calificar a alguien como “chanta” -del italiano *ciencia*: burla mentira- con poca disposición a hacer algo, que posee escasa credibilidad. Otros ejemplos: “tajar el lápiz” para ciertas culturas, significa afilar su punta, ya que deriva de hacer tajos/cortes en la parte de madera para que aparezca el grafito.

### Sugerencias para trabajar con las TIC:

- Para llevar adelante esta actividad, los estudiantes, mediante dispositivos tecnológicos, trabajarán con un procesador de texto, creando un documento que luego compartirán con el resto de la clase. Insertarán una tabla de 6 columnas por tantas filas como palabras incorporen. A partir de este recurso generarán un cuadro como el que se presenta a continuación:

| Palabras | Origen | Significado | Se mantiene en uso en el presente | Palabras asociadas |
|----------|--------|-------------|-----------------------------------|--------------------|
|          |        |             |                                   |                    |
|          |        |             |                                   |                    |

### Trabajo con las últimas incorporaciones de la RAE

El/la docente realizará la selección del material en relación con las incorporaciones de vocablos que aparecen en el Diccionario de la RAE en distintos períodos, así como en relación con las consultas que el sitio habilita. Podrá distribuir por grado/año a grupos de estudiantes y organizar trabajos de investigación y búsqueda. Una vez concluida esta actividad podrá organizar una puesta en común de los resultados de lo investigado y un intercambio de datos. Esta podría ser una gran oportunidad para que se promueva el debate entre los estudiantes, a partir de la guía docente en cuanto a las incorporaciones: ¿Cuáles serían los criterios de incorporación? ¿Cuáles consideran que faltan? ¿Cuáles agregarían? Entre otros posibles interrogantes.

### Préstamos lingüísticos: palabras de origen TIC

Luego de establecer un listado y sus significados de vocablos de uso cotidiano que provienen principalmente del inglés y que están relacionadas con el uso o aplicación de elementos o actividades tecnológicas (por ejemplo googlear/whatsapear/resetear/bloquear/tildar/ etc.), sugerir a los estudiantes que imaginen qué palabra o expresión del español podría reemplazar a las de origen foráneo, que las transfieran a un soporte informático y compartan su trabajo.

## En Segundo Ciclo de Educación Primaria o en Educación Secundaria

### La Ñ también es gente

Lectura y análisis del texto "La Ñ también es gente" en relación con posibilidades de la aplicación de la supresión de la letra en cuestión. Elaboración de un texto informativo a partir de lo leído que podría contemplar alguna de las siguientes actividades, previa división del grado o curso en varios grupos de manera que cada uno se ocupe de alguno de los siguientes aspectos que se desprenden del texto de M. E. Walsh:

- Debate en relación con momento de la elaboración del texto de María Elena Walsh y los criterios que llevaron a las posibilidades de supresión de la Ñ.
- Etimología de las palabras citadas en el inicio del texto en las que la autora carga la culpa de la supresión de la Ñ.
- Análisis de los gentilicios que se escriben con Ñ.
- Elaboración de un brevísimo texto de opinión que dé cuenta de la comparación que la autora realiza entre la **W** y la **K** la Ñ.

### EDUCACIÓN SECUNDARIA:

- Trabajo de indagación comparativa entre lenguas, a partir del traductor de Google.
- Seminario de abordajes diversos de textos en relación con la historia de la lengua. Por ejemplo, palabras de origen africano en el español. Lectura de los siguientes textos para su posterior socialización en diferentes soportes: *Al otro lado del Atlántico. Los africanos y sus descendientes en Argentina*- Diego Buffa y María José Becerra. *Zombi y otras palabras de origen africano en el español* -Alejandro de los Santos.

El/la docente comenzará el desarrollo de esta actividad comentando algunos datos en relación con lo que significó la esclavitud de africanos en América con información referida a números, pueblos, etnias, y conceptos como invisibilización, eurocentrismo, blanqueamiento, entre otros. Guiará la reflexión en relación con la condición viva de la lengua, la recepción y adaptación de los aportes de todos los que la utilizan.

A partir de la lectura de textos que han estudiado la influencia de las lenguas africanas en el español, el/la docente podrá dividir a los estudiantes en grupos y distribuir entre ellos diferentes textos, para un rastreo de las palabras de ese origen. Los estudiantes realizarán un listado con sus registros y buscarán probables palabras de significado equivalente para los vocablos encontrados e investigarán cuál es el origen de esos sinónimos. Por ejemplo *banana*, vinculado con *plátano*.

### En relación con la diversidad lingüística

Una de las posibles producciones derivadas de la investigación de los **Detectives de palabras** podría ser la elaboración de videos para enviar al Mapa de la Diversidad Lingüística en Córdoba, sobre todo en los casos en que las palabras estudiadas estén



relacionadas con la identidad, como variante propia de la comunidad local. Luego de la indagación etimológica que realice cada escuela, podrían elaborar el audiovisual con entrevistas a miembros de la comunidad que den cuenta de las palabras trabajadas, su significado, usos y origen.

Los trabajos deberían enviarse a

[mapacongresodelalengua@gmail.com](mailto:mapacongresodelalengua@gmail.com) con las especificaciones técnicas que indica el proyecto del mapa. Se recomienda consultar al respecto el tutorial con sugerencias básicas para la producción audiovisual escolar. Disponible en: [https://docs.google.com/document/d/1Jd\\_tLIVc5kM6i2dpYU2GysAtODvFGYUP-7Gc-bbwets/edit?usp=sharing](https://docs.google.com/document/d/1Jd_tLIVc5kM6i2dpYU2GysAtODvFGYUP-7Gc-bbwets/edit?usp=sharing)

#### WEBGRAFIA PARA CONSULTAR:

- Balmaceda, Daniel, Historia de las Palabras. Me gusta Leer. Disponible en: <https://www.megustaleer.com.ar/libro/historia-de-las-palabras/AR10981/fragmento/>
- Costa, José María. Ranking de apellidos: cuáles son los más comunes entre los argentinos. Diario La Nación. 7/03/2018. Disponible en: <https://www.lanacion.com.ar/2114568-ranking-de-apellidos-cuales-son-los-mas-comunes-entre-los-argentinos>
- De los Santos, Alejandro. *Zombi y otras palabras de origen africano en el español*. Disponible en: <http://www.afribuku.com/zombi-africa-espanol-lengua/>
- Diccionario Educalingo. Disponible en: <https://educalingo.com/es/dic-es/detective>
- “Las nuevas palabras aprobadas por la RAE”. Universia España. Disponible en: <http://noticias.universia.es/cultura/noticia/2014/10/23/1113700/nuevas-palabras-aprobadas-rae.html>
- Navarro, Fernando. El Tiempo, La fascinante historia de las palabras. Disponible en: <http://www.eltiempo.com/archivo/documento/CMS-7647807>
- *Origen y Significado de Nombres Propios*. Disponible en: <http://www.misabueso.com/nombres/nombre.php>
- RAE. Principales novedades de la nueva ortografía de la lengua española. Disponible en: [http://www.rae.es/sites/default/files/Principales\\_novedades\\_de\\_la\\_Ortografia\\_de\\_la\\_lengua\\_espanola.pdf](http://www.rae.es/sites/default/files/Principales_novedades_de_la_Ortografia_de_la_lengua_espanola.pdf)
- *Registro Civil online. Listado de nombres permitidos*. Gobierno de la provincia de Córdoba, Argentina. Disponible en: [registrocivilonline.cba.gov.ar/Paginas/Listado de Nombres permitidos.pdf](http://registrocivilonline.cba.gov.ar/Paginas/Listado_de_Nombres_permitidos.pdf)

*Significado de los Nombres propios Gratis, Etimología, Personalidad*. Disponible en <https://elsignificadode.net/los-nombres/>

- *Turismo y cultura en Ciudad Real. Tierra del Quijote. 2003-2018, 15 años en la red.*  
Disponible en: <http://www.ciudad-real.es/varios/nombres/index.php>
- Walsh, María Elena. “La eñe también es gente”, Habíaunaveztruz, Apuntes, comentarios, ideas sobre literatura infantil. Disponible en:  
<https://udlerlorena.wordpress.com/2013/02/10/la-ene-tambien-es-gente-de-maria-elena-walsh>



Esta publicación está disponible en acceso abierto bajo la <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/Internacional>. Al utilizar el contenido de la presente publicación, los usuarios podrán reproducir total o parcialmente lo aquí publicado, siempre y cuando no sea alterado, se asignen los créditos correspondientes y no sea utilizado con fines comerciales.

Publicado el día 04 de mayo de 2018.

Las publicaciones de la Subsecretaría de Promoción de Igualdad y Calidad Educativa (Secretaría de Educación, Ministerio de Educación, Gobierno de la Provincia de Córdoba) se encuentran disponibles en [www.igualdadycalidadcba.gov.ar](http://www.igualdadycalidadcba.gov.ar)



**Equipo de trabajo**

**Redacción**

Claudia Bongiovanni

Gabriela Cáceres

Jimena Castillo

Cristian Farías

Claudio Fenoglio

Alexis Oliva

Silvana Rodríguez

**Corrección de estilo y revisión de contenidos**

Silvia Vidales

Luciana Trocello

**Diseño Gráfico**

Mariana Mugna



**GOBIERNO DE  
CÓRDOBA**  
ENTRE TODOS

#### **AUTORIDADES**

**Gobernador de la Provincia de Córdoba**  
*Cr. Juan Schiaretti*

**Presidente Provisorio Poder Legislativo Córdoba**  
*Dr. Oscar Félix González*

**Ministro de Educación de la Provincia de Córdoba**  
*Prof. Walter Mario Grahovac*

**Secretaria de Educación**  
*Prof. Delia María Provinciali*

**Secretario de Relaciones Institucionales**  
*Dr. Carlos Alberto Sánchez*

**Subsecretario de Promoción de Igualdad y Calidad Educativa**  
*Dr. Horacio Ademar Ferreyra*

**Directora General de Educación Inicial**  
*Lic. Edith Teresa Flores*

**Directora General de Educación Primaria**  
*Lic. Stella Maris Adrover*

**Director General de Educación Secundaria**  
*Prof. Víctor Gómez*

**Director General de Educación Técnica y Formación  
Profesional**  
*Ing. Domingo Horacio Aringoli*

**Director General de Educación Superior**  
*Mgter. Santiago Amadeo Lucero*

**Director General de Institutos Privados de Enseñanza**  
*Mgter. Hugo Ramón Zanet*

**Director General de Educación de Jóvenes y Adultos**  
*Prof. Carlos Omar Brene*

**Directora General de Educación Especial y Hospitalaria**  
*Lic. Alicia Beatriz Bonetto*

**Director General de Planeamiento, Información y Evaluación  
Educativa**  
*Lic. Nicolás De Mori*